

DICHIARAZIONE DEI TRADUTTORI LETTERARI UN APPELLO AGLI SCRITTORI

Pubblicato dal Comitato dei Traduttori Letterati (FITLIT)
nella Federazione Internazionale dei Traduttori (FIT)

Le traduzioni letterarie dischiudono uno spazio di intervento internazionale per le letterature nazionali. La scrittura, altrimenti prigioniera in una sola lingua, può essere così liberata e letta in tutto il mondo al di là dei limiti linguistici e culturali.

L'arte della traduzione letteraria è un atto comunicativo molto particolare. Richiede capacità creative, conoscenze specialistiche e accurate in almeno due lingue e culture, così come la capacità di rendere nella propria lingua le voci di molti differenti autori. E' un'arte che richiede tempo e compenso adeguati insieme al dovuto riconoscimento professionale.

Nel mondo dell'editoria la traduzione viene troppo spesso collocata in una prospettiva di riduzione dei costi e di tempi ristretti di immissione sul mercato. Con ciò vengono tuttavia ignorate le esigenze dei traduttori, il cui compito è quello di produrre testi di elevata qualità. In molti Paesi ci si attende dai traduttori una versione di romanzi o testi teatrali in un arco di tempo estremamente ridotto, senza contratti adeguati, senza diritti d'autore, senza percentuali o una remunerazione adeguata a poter vivere in maniera sufficientemente decorosa.

L'interesse degli scrittori (così come quello dei loro agenti ed editori) è far sì che i traduttori possano esercitare il loro lavoro in condizioni di alta professionalità. Un sostegno per la loro arte rappresenta un contributo a restituire nelle traduzioni in maniera adeguata le qualità dell'originale.

E' nell'interesse del lettore perché ciò farà da stimolo alla lettura e alla formazione letteraria in tutto il mondo. In molti Paesi le traduzioni corrispondono a più del cinquanta per cento dell'insieme delle pubblicazioni. La qualità di più della metà di quanto viene letto in questi Paesi dipende quindi dalle capacità di resa linguistica dei traduttori e dalle condizioni professionali in cui si trovano a operare.

Nella Sua qualità di scrittore La preghiamo di voler sostenere questa dichiarazione, che verrà distribuita alle Fiere del Libro e in altre manifestazioni culturali e sottoposta all'attenzione dei governi di tutti i Paesi del mondo.

Necessitiamo di:

- contratti professionali con diritti d'autore garantiti e un'adeguata remunerazione per i traduttori.
- Termini di consegna che lascino ai traduttori tempo sufficiente per eseguire le necessarie ricerche e ricreare un testo di buona qualità.
- scrittori che - insieme ai loro agenti ed editori - diano il loro massimo contributo affinché vengano riconosciute le suddette richieste.

Sostengo la dichiarazione dei traduttori letterari nella FIT:

Firma:

Indirizzo:

Paese:

e-mail:

Cognome (in stampatello)

Fédération Internationale des Traducteurs / International Federation of Translators
2021, avenue Union, bureau 1108
Montréal (Québec) - H3A 2S9
Canada